

Idioma i traducció C5 (portuguès)

Codi: 103696

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	4	1

Professor/a de contacte

Nom: Maria Regina Saraiva Mendes

Correu electrònic: Regina.Saraiva@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: portuguès (por)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

. Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres. (MCRE-FTI B2.3.)

. Produir textos escrits d'una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)

. Comprendre textos orals d'una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)

. Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)

Objectius

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

. Comprendre textos escrits especialitzats de tipologia diversa amb certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits. (MCRE-FTI C1.3)

. Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits i diferències estilístiques. (MCRE-FTI C1.1)

. Comprendre textos orals de tipologia diversa amb certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits. (MCRE-FTI C1.3)

. Produir textos orals de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits i diferències estilístiques. (MCRE-FTI C1.2)

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.

- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder interpretar.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
4. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes d'interpretació: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de textos orals complexos de tipologia diversa i d'una àmplia gamma d'àmbits i registres en idioma estranger.
5. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
7. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals de àmbits coneguts.
8. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits especialitzats de tipologia diversa amb certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits.
9. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
10. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals de àmbits coneguts, adequats al context i amb correcció lingüística.
11. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
12. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits especialitzats de tipologia diversa amb certa complexitat i d'una àmplia gamma d'àmbits.
13. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres més freqüents, i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
14. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.

Continguts

Continguts Comunicatius:

- . Interpretar i analitzar textos escrits de diferents gèneres i complexitat.
- . Interpretar i analitzar textos orals de diferents gèneres i complexitat.
- . Interpretar i analitzar textos d'imatges (publicitat, còmics, il·lustracions, etc.)
- . Expressar punts de vista.
- . Donar opinions sobre temes de l'actualitat.
- . Argumentar.

. Exercitar la traducció inversa (castellà-portuguès).

Continguts Gramaticals:

. Revisió general de gramàtica (Continguts C1, C2, ITC1, ITC2).

. Verbs: manera indicativa, subjuntiu i imperatiu.

. Connectors.

Continguts lèxics:

. Sinònims i antònims

. Ampliació de vocabulari general.

. La Unió europea.

. Economia.

. Malalties, especialitats mèdiques.

. Salut i alimentació.

. Llenguatge publicitari.

. Turisme.

. Anuncis classificats de pisos i cases.

. Humor.

. Expressions idiomàtiques.

. Argot.

. Falsos amics.

. Cultura (gastronomía, principales fiestas y días festivos)

. Turismo.

. Economía y política.

. Periódicos.

Continguts culturals:

. Actualitat social, política, econòmica, etc. dos països de llengua oficial portuguesa.

. Països de llengua oficial portuguesa:

. Cultura (gastronomia, principals festes i dies festius).

. Turisme.

. Economia i política.

. Periòdics.

Metodologia

S'utilitzarà una metodologia comunicativa basada en un conjunt de tècniques i accions per facilitar l'aprenentatge de la llengua.

- . Tècniques d'aprenentatge cooperatiu.
- . Realització d'exercicis individuals, en parella o en grup.
- . Presentació oral i escrita de treballs individuals o en grup.
- . Exposició de continguts presentats i explicats per la professora.
- . Realització de tasques que s'articulen per obtenir resultats d'aprenentatge específics.
- . Seminaris sobre temàtiques concretes.
- . Classes magistrals.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Avaluació	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 11, 13, 14
Exposició oral del professor/classe magistral	6	0,24	1, 2, 3, 6, 8, 11, 14
Realització d'activitats de comprensió oral	8	0,32	1, 4
Realització d'activitats de producció oral	10	0,4	1, 14
Realització d'activitats de comprensió lectora	10	0,4	5, 6, 8, 12
Realització d'activitats de producció escrita	10	0,4	3, 11, 14
Tipus: Supervisades			
Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites, etc	12	0,48	1, 2, 8, 11, 12, 13, 14
Supervisió i revisió d'exercicis	10	0,4	1, 2, 3, 6
Tipus: Autònomes			
Preparació de activitats de producció oral	10	0,4	2, 14
Preparació de les activitats d'avaluació, etc.	14	0,56	1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 11, 12, 13, 14
Preparació d'activitats de comprensió lectora	15	0,6	5, 6, 8, 12
Preparació d'activitats de comprensió oral	10	0,4	1, 4
Preparació d'activitats de producció escrita	10	0,4	3, 11, 14
Preparació i elaboració d'exercicis	15	0,6	1, 2, 3, 6

Avaluació

Al principi del curs el professor responsable informarà als estudiants sobre les activitats d'avaluació de l'assignatura (característiques, percentatge, data de realització o lliurament, etc.). Aquesta informació es lliurarà per escrit el primer dia de classe i també estarà disponible al campus virtual.

NORMES D'AVALUACIÓ

1. L'avaluació de l'assignatura es farà de forma continuada al llarg del semestre a través d'activitats realitzades en classe i a casa. Aquestes activitats tenen com a objectiu avaluar l'adquisició de les competències de l'idioma i el desenvolupament de l'aprenentatge de l'alumne durant l'assignatura.
2. És obligatòria la presència als exercicis d'avaluació que es realitzen en classe. No obstant això, l'alumne que no pugui venir el dia assenyalat per motius de salut o treball, haurà de posar-se en contacte amb la professora per e-mail per acordar una nova data i presentar un justificant per escrit.
3. L'estudiant de la *FTI matriculat en l'assignatura que es trobi fora del país fent un programa d'intercanvi haurà de posar-se en contacte per e-mail amb la professora per determinar les dates dels exercicis d'avaluació que es fan en classe.
4. Si per qualsevol raó aliena (motius de salut de la professora, vacances, festius, actes oficials de la Facultat, etc.) no es pogués realitzar alguna de les proves d'avaluació en la data determinada, aquesta es posposarà automàticament per al següent dia de classe.
5. En els treballs d'avaluació realitzats en classe no està permesa la consulta de diccionaris, anotacions, telèfons mòbils, quaderns o llibres.
6. No es podrà lliurar els treballs d'avaluació realitzats a casa fora de la data establerta al calendari.
7. L'alumne que, per algun motiu degudament justificat (treball o qüestions de salut), no pugui venir regularment a les classes haurà d'avisar a la professora en les primeres setmanes de classe.
8. En cas d'un empat de notes entre alumnes mereixedors d'una Matrícula d'Honor serà afavorit l'estudiant amb major presència i participació activa a les classes i en la satisfactòria realització dels treballs i exercicis acadèmics sol·licitats.
9. La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professor responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.
10. Revisió: en el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el docent i l'estudiant.
11. Recuperació: podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana de 3,5 o més. En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El docent pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una sola.
12. Consideració de "no avaluable": s'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.
13. Irregularitats en les activitats d'avaluació: en cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com a plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
-------	-----	-------	------	--------------------------

Exercicis de redacció	30%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Presentació oral sobre un tema	30%	0	0	1, 2, 3, 6, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 14
Realització de totes les tasques del Quadern d'exercicis	40%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 11, 12, 13, 14

Bibliografia

BIBLIOGRAFIA PER A LES CLASSES:

. *Dossier de Trabalho Português ITC5 - 2018-19*

(Disponible en el Servei de fotocòpies de la FTI-UAB).

BIBLIOGRAFIA DE CONSULTA:

. Dictionaris bilingües:

. Dicionário de Português-Espanhol, Porto Editora, Porto.

. Dicionário de Espanhol-Português, Porto Editora, Porto.

. Dictionari Català-Portuguès, Enciclopedia Catalana S.A., Barcelona.

. Dictionari Portuguès - Català, Enciclopedia Catalana S.A., Barcelona.

. Dicionário bilíngue moderno espanhol-português-espanhol + cd-rom, Porto Editora, Porto.

. Gran Dictionario Español-Portugués - Português-Espanhol, Editora Espasa Calpe S.A., Madrid.

. Dictionario bilingüe de uso español-português/português-español, Arco Libros.

. Dictionari de paranys de traducció portugués-català (falsos amigues), Ferriz, Carmen. Gorgori, Rosó y Pitta, Paulo, Enciclopèdia Catalana, Barcelona.

Dictionaris de Portuguès:

. Dicionário Aurélio B. de H., Novo Aurélio Século XXI, Editora Nova Fronteira, Rio de Janeiro.

. Dicionário Houaiss da língua portuguesa, Editora Objetiva, Rio de Janeiro.

. Dificultades de la lengua portuguesa para hispanohablantes de nivel avanzado, Ana Isabel Breiones, Publicações Dom Quixote, Lisboa.

. Dicionário da Língua Portuguesa contemporânea, Academia das Ciências de Lisboa e Editorial Verbo.

Dictionaris on line de portuguès de Brasil:

. <http://www.aulete.com.br/>

. <http://www.dicio.com.br>

. <http://www.dicionarioweb.com.br>

- . <http://www.dicio.com.br/>
- . <http://michaelis.uol.com.br/moderno/portugues/index.php>

Diccionaris on line de portuguès europeu:

- . <http://www.priberam.pt/dlpo/>
- . <http://www.infopedia.pt/>

Diccionaris on line bilingües:

- . <http://www.wordreference.com/ptes/luso-brasileiro>
- . <http://michaelis.uol.com.br/>
- . <http://www.dicespanhol.ufsc.br/>

Diccionaris on line de portuguès:

- . <http://www.conjuga-me.net/>
- . <http://www.conjugador.com.br/>
- . <http://www.sinonimos.com.br>
- . www.ciberduvidas.sapo.pt
- . <http://conjugador.com.br>
- . <http://linguistica.insite.com.br/cgi-bin/conjugue>
- . www.linguateca.pt/didactico.html
- . <http://www.conjugacao.com.br/>

Literatura:

- . www.releituras.com
- . www.dominiopublico.gov.br
- . <http://www.bnportugal.pt/>

Centres culturals a Barcelona:

- . www.instituto-camoes.pt
- . www.institutocamoesbarcelona.blogspot.com.es
- . <http://www.ccbrazilbarcelona.org/>

Gramáticas de la llengua portuguesa:

- . Gomes Ferreira, A. Y J. Nunes de Figueiredo (2015). *Compêndio de Gramática Portuguesa* (3 ciclo/Ensino Secundário). Oporto. Porto Editora.
- . Cunha, Celso (2015). *Nova Gramática do Português Contemporâneo*, Lexikon Editorial.
- . Bechara, Evanildo (2015). *Moderna Gramática Portuguesa*, Nova Fronteira.

